



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
  - \* **Ban Cẩm Hoa:**  
Các Soeur: (301) 288-7663
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành khác và Hội Đoàn**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**CHÚA LÀM CHAN CHỨA TÌNH NỒNG**

Phúc Âm kể chuyện Chúa Giêsu đi dự tiệc cưới. Thế nên, cha xứ có đi ăn cưới cũng là noi gương Chúa Giêsu đấy. hiiiii !!!! Tiệc cưới Cana quá đặc biệt, vì ở đó, Chúa đã thực hiện dấu lạ đầu tiên hóa nước thành rượu ngon ngọt ngào hạnh phúc tình vợ và chồng, tình Chúa và nhân loại.

1. **Tình nồng vợ chồng.** Khởi đầu, Chúa đã không bảo Adam đi tu, mà bảo ông đi lập gia đình. Rồi Chúa làm phép lạ đầu tiên tại một đám cưới. Chứng tỏ Chúa rất quan tâm đến đời sống hôn nhân gia đình. Hôn nhân Công giáo đã trở thành một bí tích, là dấu chỉ tình yêu giữa Thiên Chúa và con người, giữa Chúa Kitô và Hội Thánh. Đây là nền tảng sâu xa nhất để xây dựng một gia đình trọn đời gắn bó thủy chung. Đời sống gia đình có khi bị hết rượu nồng tình yêu, nhưng nếu mời Chúa vào nhà, Chúa tình yêu sẽ làm cho nước lã hóa thành rượu ngon. Men rượu, men tình đều làm cho người ta lâng lâng ngây ngất. Thế là gia đình lại chất ngất yêu thương.

2. **Tình Chúa và con.** Vì là dấu lạ, nên tiệc cưới Cana không chỉ là đám cưới của đôi nam nữ, nhưng còn là dấu chỉ cho cuộc hôn nhân vĩ đại giữa Thiên Chúa và con người được thực hiện nơi Đức Giêsu. Tình Chúa và con người vì tội lỗi đã làm cho tình nồng hóa tình nhạt như nước lã. Nhưng Chúa Giêsu đến đã làm cho tình Trời với đất lại thân mật nồng nàn hơn xưa, lại dạt dào niềm vui hạnh phúc như mỗi tình cô dâu chú rể được diễn tả trong bài đọc I:

*“Nhu trai tài sánh duyên cùng thực nữ,  
Đáng tác tạo người sẽ cưới người về.  
Nhu cô dâu là niềm vui cho chú rể,  
Người cũng là niềm vui cho Thiên Chúa người thờ.”*

Dấu lạ tại Cana xảy ra nhờ vai trò trung gian quan trọng của Mẹ Maria: Mẹ thưa với Chúa, Mẹ bảo gia nhân. Thế nên, nếu muốn gia đình mình và cả gia đình nhân loại nồng nàn tình yêu, chan chứa niềm vui hạnh phúc như cô dâu chú rể thì hãy mời Chúa, mời Mẹ vào nhà mình. Amen.

LM Nguyễn Xuân Trường  
Nguồn: <https://vietcatholic.net>

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG GIÊNG**

**Ý nguyện chung:** Chúng ta cầu nguyện cho những ai đang đau khổ vì bị kỳ thị và bách hại về tôn giáo, để quyền và phẩm giá của họ, phát xuất từ Thiên Chúa là Cha tất cả mọi người, được công nhận Thiên Chúa.

**TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN CHO SỰ HIỆP NHẤT GIỮA CÁC KITÔ HỮU** - Thời gian từ thứ Ba ngày 18 tháng Giêng đến thứ Ba ngày 25 tháng Giêng là tuần lễ Giáo Hội đặc biệt mời gọi các tín hữu Công Giáo khắp thế giới cầu nguyện cho **sự hiệp nhất giữa các Kitô hữu như Chúa Giêsu muốn**. Giáo Hội duy nhất thánh thiện phổ quát và tông truyền do Chúa Giêsu thiết lập không ngừng hiện diện thực sự và trọn vẹn như là Giáo Hội Công Giáo (mà các giám mục hiệp thông với Đức Giáo Tông kế vị thánh Phêrô là Giám Mục thành Rôma). Vì lẽ đó mà mọi Kitô hữu đều thuộc về Giáo Hội Công Giáo. Tuy nhiên vì những lý do lịch sử, giáo lý, cũng như cá nhân, *không phải Kitô hữu nào cũng thuộc về Giáo Hội Công Giáo cách hoàn hảo như nhau*, cho nên giữa họ vẫn chưa có sự hiệp nhất như Chúa Giêsu muốn.

**NGÀY CẦU NGUYỆN CHO CÁC THAI NHI ĐƯỢC LUẬT PHÁP BẢO VỆ** – Năm nay Giáo Hội Công Giáo Hoa Kỳ dành thứ Sáu ngày 21 tháng Giêng là ngày ăn chay, hãm mình, cầu nguyện cho quyền sống của các thai nhi được luật pháp bảo vệ. Đó cũng là ngày Toàn Quốc Biểu Tình Phò Sự Sống của Các Thai Nhi (*National March for Life*).

**MỪNG TẾT NHÂM DẦN**  
+ **Thứ Hai ngày 31 tháng Một (Ba Mười Tết): Lễ Giao Thừa Nhâm Dần** lúc 7 giờ tối. Trước lễ sẽ có nghi thức truyền thống Tế Thiên Chúa.

+ **Thứ Ba ngày 1 tháng Hai (Mùng Một Tết): Lễ Tân Niên Nhâm Dần** lúc 7 giờ tối.  
*Lưu Ý:* Lịch Thánh Lời Chúa sẽ được phát cuối Lễ Giao Thừa và Lễ Tân Niên, và cho những ai chưa có cuối các lễ Chúa Nhật cuối tuần 5-6/2/2022. Đáng tiếc vì nhiều người lo ngại bệnh dịch, nên Giáo Xứ năm nay không tổ chức Hội Chợ Tết.

**LỊCH CÔNG GIÁO TREO TƯỜNG – QUÀ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ** – Giống như mọi năm, Giáo Xứ có chút quà tặng Giáng Sinh cho mỗi gia đình đó là *lịch Công Giáo* treo tường, dù năm này vì hoàn cảnh ngoài ý muốn nên lịch in ra trễ hơn. Lịch Công Giáo treo tường của Giáo Xứ năm 2022 lấy chủ đề là *“Những Biến Cố Tỏ Mình và Can Thiệp Cách Phép Lạ của Đức Trinh Nữ Maria”*. Lịch được phát ra cho mỗi gia đình sau các thánh lễ Chúa Nhật vào cuối tuần 15-16 và 22-23 tháng 1. **Xin mỗi gia đình chỉ lấy một cuốn**. Nếu sau cuối tuần 22-23 tháng 1 còn dư lịch, anh chị em có thể lấy thêm cho người thân hay bạn bè. Cha Chánh Xứ đặc biệt cảm ơn anh Vũ Thiết và chị Phạm Quỳnh Trâm đã đóng góp công sức và thời gian giúp ngài làm cuốn lịch này.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**1. Thực Hiện Các Quy Định Ngăn Ngừa Covid-19** – Phụ Huynh phải cộng tác với Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ của Giáo Xứ trong việc tuân theo quy định của Montgomery County và của Tổng Giáo Phận về việc ngăn ngừa Covid-19, đặc biệt: (1) *Học sinh, thầy cô, và mọi người lớn khác phải mang đồ che mặt (face covering/mask) trong suốt thời gian ở trong trường học;* (2) *Phụ huynh phải giữ con em ở nhà,*

không được đến trường học, nếu các em có một trong các triệu chứng cho thấy có khả năng đang nhiễm Covid như đau cổ, ho, khó thở, tiêu chảy hay nôn mửa, nhứt đầu và mất mùi vị kéo dài và chưa từng có, sốt (100.4 độ F hay cao hơn) vv...

**2. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho các phụ huynh là ngày Rước Lễ Lần Đầu sẽ là **thứ Bảy ngày 18 tháng 6 năm 2022**, trong **Thánh Lễ Vọng Mừng Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều**. Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. **Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu**, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Vì vậy xin phụ huynh cộng tác với các giáo lý viên nhắc nhở, đốc thúc các em.

**Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu:**

+ Theo luật của Tổng Giáo Phận, gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ, ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nhưng nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học, Cha Chánh Xứ cũng sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý: Có những em thuộc Giáo Xứ đang học lớp 2 trường đạo, nhưng đồng thời cũng học giáo lý trong giáo xứ nhưng lớp 1. Những em đó tuy được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác).

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đên văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. ( Lưu ý: Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư [glvn.olvn.announce@gmail.com](mailto:glvn.olvn.announce@gmail.com), vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).

**CHƯƠNG TRÌNH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 1 NĂM 2022**

1. – **Chúa Nhật ngày 16 tháng 1 có thánh lễ bằng tiếng Anh** lúc 11 giờ trong hội trường cho các em chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2 và các em đã thêm sức xong. Sau lễ các em sẽ tham dự buổi học hỏi, đào sâu **giáo lý về Giáo Hội và các Bí Tích**, từ 12:30 đến 2 giờ. Sẽ có ăn trưa nhẹ cho các em.

2. – **Thứ Sáu ngày 21 tháng 1**, các em chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2 **thực hành làm chứng cho Tin Mừng** bằng việc tham dự cuộc biểu tình toàn quốc phò sự sống của các thai nhi. Chi tiết cụ thể sẽ được thông báo sau.

**PREPARATION PROGRAM FOR CONFIRMATION YEAR 2 IN JANUARY 2021**

1. – Sunday January 16, **Mass will be celebrated in English for 2<sup>nd</sup> Year Confirmation students as well as post-confirmation students in church basement at 11:00 am. After the Mass 2<sup>nd</sup> Year Confirmation students will attend the catechetical session – Deeper Knowledge of Faith/Sacrament 2: Some Issues with the Catholic Church and Her Sacraments, from 12:30 pm to 2 pm. Light lunch will be provided to students.**

2. – **Practice of Evangelization/Apostolate 2: Participation in the National March for the Life of the Unborn on Friday, January 21 (details are to be sent to parents later).**

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?**

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

**For High-School Age Young Men**

1. *Sunday, February 6, 2022 - Quo Vadis Hike: Montgomery County*
2. *Friday, February 11, 2022 - Quo Vadis Shadow Day: St. John Paul II Seminary (Juniors and Seniors only)*
3. *Sunday, April 10, 2022 - Quo Vadis Excursion: Prince George’s County*
4. *July 31-August 3, 2022 - Quo Vadis Camp: Mount Saint Mary’s Seminary, Emmitsburg, MD*

**For Men of Ages 18-40s**

1. *Sunday, Dec 12, 2021 - Mass and Dinner: St. John Paul II National Shrine*
2. *March 25-27, 2022 - Men’s Discernment Retreat: St. John Paul II Seminary*
3. *Sunday, May 22, 2022 - Discernment Mass and Brunch: St. John Paul II Seminary*

*For more information or to register for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations of the Roman Catholic Church Archdiocese of Washington at [vocations@adw.org/202 636 9020](mailto:vocations@adw.org)*

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – *Can Đám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Đám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

**Courage Apostolate Meetings in English** – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage\\_adw.org](mailto:courage_adw.org) (every contact is kept confidential)

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo hoặc do Tổng Giáo Phận Washington hoặc do Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức (quanh năm). Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

**Archdiocesan Marriage Preparation Classes** – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546, or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org) for the schedule and places.

**Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center** (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) The Three to Get Married Marriage Preparation Program is a Catholic Pre-Cana program for seriously dating and engaged couples. This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCUS administration is included. Space will be limited, and these weekends fill up quickly, so reserve your spot today! Find more information on the website [ourladyofbethesda.org/programs/marriage/marriage-prep](http://ourladyofbethesda.org/programs/marriage/marriage-prep). Our Lady of Bethesda Retreat Center, Bethesda, MD. **Upcoming weekends:** Oct 28-31 (In-Person Only), Nov 11-14 (Virtual Only), Dec 9-12 (In-Person Only); Jan 20-23 (In-Person Only).

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng

Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

**Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English** – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: [Couple to Couple League](#) - [BOMA USA](#) - [Creighton Method](#) - [Marquette Method](#). For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

**HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE** – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit [www.HelpOurMarriage.org](http://www.HelpOurMarriage.org), call 443-400-7017, or email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org).

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Ông *Giuse Hoàng Văn Minh*, một giáo dân kỳ cựu và trung thành trong Giáo Xứ, đã qua đời vào thứ Bảy ngày 8 tháng 1 năm 2022, hưởng thọ 99 tuổi. Thăm viếng sẽ tại nhà quàng Hines-Rinaldi (bên cạnh nhà thờ) vào thứ Sáu ngày 4 tháng 2 từ 3 giờ chiều đến 8 giờ tối. Thánh lễ an táng sẽ vào hôm sau, thứ Bảy ngày 5 tháng 2, trong nhà thờ Giáo Xứ lúc 11 giờ trưa. Thi hài sẽ được chôn cất tại Nghĩa Trang Gate of Heaven ngay sau thánh lễ an táng. Bà *Maria Phạm Kim Minh*, một giáo dân trong giáo xứ (dù đau yếu không đi lễ được), đã qua đời vào tối thứ Năm ngày 13 tháng 1 năm 2022, ở tuổi 77. Thăm viếng sẽ tại nhà quàng Hines-Rinaldi vào thứ Năm ngày 27 tháng 1 từ 4 giờ đến 6 giờ chiều. Thánh lễ an táng vào cùng ngày trong nhà thờ Giáo Xứ lúc 7 giờ tối. Thi hài sẽ được chôn cất ngay hôm sau, thứ

Sáu ngày 28 tháng 1, lúc 11 giờ trưa, tại Nghĩa Trang Gate of Heaven lúc 11 giờ trưa. Xin Thiên Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho hai linh hồn Giuse và Maria, và xin Ngài an ủi nâng đỡ các tang gia và bạn hữu trong niềm tin cậy vào sự sống vĩnh cửu trên thiên đàng.

**CÁC TIN TỨC KHÁCLIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**  
***Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình***

– Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

***Chương Trình Giúp cho Đời Sống Đức Tin của Phụ Nữ***

***Công Giáo*** – Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: COME AND SEE - Looking for ways to grow close to Jesus and learn more about your Faith? The TASTE PROGRAM is a Catholic Women’s program in the Baltimore/Washington area dedicated to bringing women closer to Jesus and the Church He founded. Register NOW for our first weekly session on Thursday, September 23, 2021. For further information and registration please visit [www.TasteProgram.com](http://www.TasteProgram.com).

***Những Người Mang Thai hay Tổn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)***

**Pregnant? Need Help?**

**Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008**

\* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

<p><b>Birthright of Olney   301-570-3339</b> 2915 F Olney Sandy Spring Rd., Olney, MD 20832</p> <p><b>Birthright of Prince Frederick, Inc.</b> <b>410-257-1402</b> 301 Steeple Chase Dr., Suite 405 Prince Frederick, MD 20678</p> <p><b>Capital Hill Pregnancy Center</b> <b>202-546-1018</b> 713 Maryland Ave., NE, Washington, D.C. 20002</p> <p><b>CareNet Center of Southern Maryland</b> <b>301-737-4604</b> P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653</p> <p><b>Catherine Foundation Pregnancy Care Center   301-932-8811</b> 3065 Old Washington Rd., Waldorf, MD 20601</p> <p><b>Centro Tepeyac   301-946-1022</b> 12274 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p>	<p><b>Forestville Pregnancy Center</b> <b>301-423-0063</b> 3611 Branch Ave., Temple Hills, MD 20748</p> <p><b>Gabriel Network   800-286-3565</b> P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718</p> <p><b>Laurel Pregnancy Center</b> <b>301-776-9996</b> 415 Main St., Laurel, MD 20707</p> <p><b>Northwest Pregnancy Center</b> <b>202-483-7008</b> 2702 Ontario Rd., NW Washington, D.C. 20009</p> <p><b>Rockville Women’s Center</b> <b>240-779-1585</b> 12530 Parklawn Dr., Suite 170, Rockville, MD 20852</p> <p><b>Sanctuaries for Life   301-441-1472</b> 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p> <p><b>Shady Grove Pregnancy Center</b> <b>301-963-6223</b> 16220 Frederick Rd, Suite 118 Gaithersburg, MD 20877</p>
--	--

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 15/01/2022 – Chúa Nhật 2 Thường Niên. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✚ Giuse-Maria Phạm Lữ lễ giỗ
- ✚ LH Vincente Đình Quốc Cường
- ✚ LH Mathew Đặng Xuân Quang

- ✚ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ 2LH Remy Bùi Bằng Hiến và Giuse Bùi Văn Minh
- ✚ LH Giuse Hoàng Văn Minh
- ✚ LH Maria Lê Thị Út
- ✚ Cầu cho LH Tô Tiên Ông Bà Cha Mẹ của GD Văn Ly và của nhiều người xin
- ✚ Cầu cho các LH Tô Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ và bình an sức Khỏe cho GD Nguyễn Đức Thắng, Lê Phương Thảo, Hoàng Đình, Lý Văn Địch, Lê Văn Vốn, Trịnh Daniel, Nguyễn Mai, Nguyễn H Sonny
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan-Điều
- ✚ Cầu bình an cho GD Nội Ngoại của một người xin

**Chúa Nhật 16/01/2022 Chúa Nhật 2 Thường Niên. Cầu cho mọi Gia đình trong Giáo Xứ bình an và sống đạo đức Thánh Thiện.**

**Lễ 7:30 am**

- ✚ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✚ LH Vincente Đình Quốc Cường
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Thơm
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✚ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ 2LH Maria và Gioan Baotixita
- ✚ 2LH Phero và Maria
- ✚ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Maria
- ✚ 2LH Phaolo Đặng Đức Tuấn và Nicholas Đặng Công Danh
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Elizabeth Ngô Thị Vĩnh
- ✚ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✚ 4LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui, và Giuse Phạm Văn Vân, và cầu cho các linh hồn khác trong luyện ngục
- ✚ LH Giuse và Đomonico
- ✚ 3LH Phanxico Xavie Lê Văn Châm, Anne Tôn Nữ T Cam và Stephano Nguyễn Duy Đầu và bảy nhiều LH của 2 Gia Tộc Lê-Nguyễn
- ✚ LH Lucia Gioan Kim-Maria, Phanxico Xavie và các LH Thai Nhi
- ✚ Cầu cho Linh Hồn Tiên Nhân và các LH Mồ Côi của một người xin

✠ Cầu cho các LH Mồ Côi, các LH Thai Nhi cho nhiều người xin

✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn bình an cho GD Hùng Hương

**Lễ 9:00 am**

- ✠ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✠ LH Anna Nguyễn Kim Duyên lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc lễ giỗ
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Bảo
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Hồng Ngọc
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✠ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Magarita
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phaolô Đặng Đức Thơm
- ✠ 3LH Phanxico Xavie Lê Văn Châm, Anne Tôn Nữ Thị Cam, Stephano Nguyễn Duy Đầu và bảy nhiều LH của 2 Gia Tộc Lê-Nguyễn
- ✠ 2LH Micae Lê Quang Thành và Micae Nguyễn Khánh
- ✠ LH Anna Nguyễn Hà Phương Thảo
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ LH Maria Nguyễn Xuân Thu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ 2LH Giuse Nguyễn Văn Mùi và Matta Nguyễn Thị Sẵn
- ✠ 2LH Martino Cao Văn Lộc và Maria Cao Thị Huyền Nga
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Huỳnh Thị Khương
- ✠ 2LH Đaminh và Maria
- ✠ 2LH Luy và Maria
- ✠ 2LH Phaolô Đặng Văn Đoan và Maria Nguyễn Thị Luót
- ✠ 2LH Anton Ngô Văn Khôi và Anna Nguyễn Thị Hiện
- ✠ 2LH Luca Ngô Ngọc Khánh và Isave Đặng Thị Liên
- ✠ 3LH Anton Phạm Văn Bích, Anna Phạm Thị Điềm và Anna Nguyễn Thị Xuân
- ✠ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng
- ✠ Cầu cho Cha Mẹ được bình an và mau hồi phục sức khoẻ
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi và các LH trong Luyện Ngục cho nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các LH Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại và tạ ơn Chúa và xin bình an sức Khỏe cho GD Đoàn Phạm và GD Hải Dương

✠ Cầu cho LH Ông Bà Cha Mẹ, và tạ ơn Chúa cho lễ hôn phối của AC Hùng hương

✠ Tạ Ôn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ Maria và Thánh Giuse cho GD chị Phương và cháu Linh

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phaolô Đặng Đức Thơm
- ✠ LH Phero Lê Trung Nghê lễ giỗ
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Nga lễ giỗ
- ✠ LH Maria
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Giuse Lê Đình Sang
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ LH Nguyễn Thế Kiều và tạ ơn Chúa trong 2 năm qua
- ✠ Cầu cho các Đấng LH và các LH Mồ Côi cho nhiều người xin
- ✠
- ầu bình an và sức khỏe cho bà Dương Huỳnh và hai con trai là Dương Vinh và Dương Hiền
- ✠ Cầu cho Anh Vinh được bình an và ơn chữa lành
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan Điều
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho GD của một người xin

**Thứ Hai 17/01/22 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim và các LH mồ côi
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ LH Giuse
- ✠ LH Maria Vũ Mạ
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Bảo
- ✠ LH Maria Long
- ✠ 2 LH Maria Nguyễn Thị Ban và Giuse Đào Văn Đức
- ✠ 2LH Agustino Đào Văn Phượng và Maria Nguyễn Thị Sác
- ✠ 2LH Đa Minh Phạm Văn Thiện và Maria Nguyễn Thị Láng
- ✠ Cầu cho các LH Tổ Tiên Ông Bà Cha mẹ, và xin bình an sức khoẻ cho GD Vũ Trung, Lisa Benedict, Nguyễn

Loan Kimberly, Bùi Frank và Anna Trần, Nguyễn Tuyết Nhung,

✠ Cầu cho anh Vinh được ơn chữa lành

**Thứ Ba 18/01/2022 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ LH Đomonico
- ✠ LH Phaolo và Maria Nguyễn Văn Liên
- ✠ Cầu cho các LH trong luyện ngục theo ý nhiều người xin
- ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ và bình an sức khoẻ cho GD Nguyễn Xuân Vinh, Vũ Thành Niên, Hoàng Văn Minh, Hách Lê, Phạm Khanh Phước, Vũ Công Trung, Allen Kenneth Marlas, Lê Phương Thảo, Lê Minh Thiệp, Nguyễn Đ Diên, Ích Vũ, Loan Nguyễn , Đoàn Kim Phương
- ✠ Tạ ơn Chúa cuối năm và xin bình an cho một người xin

**Thứ Tư 19/01/2022 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ LH Anna Trần Thị Hoa
- ✠ 3LH Giuse Nguyễn Văn Sáu, Maria Ngô Thị Lân, Maria Ngô Thị Lê và LH Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria, xin bình an và sức khỏe và chấm dứt dịch Covid-19 cho năm mới theo ý một người xin

**Thứ Năm 20/01/2022 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa

- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Maria
- ✠ Cầu cho Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em, các LH Mồ côi và Thai Nhi, cầu bình an cho thế giới và xin cho dịch Covid-19 mau chấm dứt

**Thứ Sáu 21/01/2022 – Cầu cho các Kitô hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Maria Phạm Kim Minh mới qua đời
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Phaolo Đặng Văn Đoàn và Maria Nguyễn Thị Luót
- ✠ 2LH Anton Ngô Văn Khôi và Anna Nguyễn Thị Hiện
- ✠ 2LH Luca Ngô Ngọc Khánh và Isave Đặng Thị Liên
- ✠ Cầu xin ơn chữa lành cho một người
- ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên Ông Bà Nội Ngoại của GD Nguyễn Thị Dương
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi và Thai nhi cho nhiều người xin
- Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban bình an cho GD Nguyễn Văn Nhạ và GD Nguyễn Bình

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
01/10/2022**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	
<b>A. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$5,756.00</b>
Tiền Giỏ (loose cash)	\$1,667.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$2,294.00
Chi Phiếu (checks):	\$1,795.00
<b>B. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$1,950.00</b>
Rau và Đậu Hũ (chị Soạn):	\$0.00
Lễ an Táng Đinh Quốc Cường	\$200.00
Quảng Cáo	\$1,200.00
Bánh mì	\$550.00
<b>Tổng Cộng A+B</b>	<b>\$7,706.00</b>
<b>Chi trong tuần</b>	<b>\$11,130.30</b>

**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
[SaraNguyen.com](http://SaraNguyen.com)  
**Sara Minhthư Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions CPA Inc.**  
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**MAXIM PHARMACY**  
**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.  
**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: www.nasiasupply.com  
**Kính Mời**

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Edén Center** **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**"HỘI TỪ THIỆN TRƯƠNG BỬU DIỆP"**  
 Mời Quý vị ghé vào gian hàng gây quỹ Từ Thiện để xây dựng và bảo trì Trung Tâm Hành Hương và Mục vụ Cà Mau/Bạc Liêu:  
[www.tuthientruongbuudiep.com](http://www.tuthientruongbuudiep.com)  
[www.smile.amazon.com/hoituthientbd](http://www.smile.amazon.com/hoituthientbd)  
 Công ty sẽ trích ra từ 5% đến 30% trên tổng số tiền mà Quý vị mua theo nhu cầu để ủng hộ vào quỹ.  
 Xin Cha ban vạn ơn Lành xuống cho Quý vị.  
 Trân trọng cảm ơn. **LL: 714-719-2698**

**TRAN ORTHODONTICS**  
 Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
**Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg**  
**301-949-6020**  
 Website: www.TranOrtho.com

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
**"Home Mortgage Lender"**  
 Specializing in Residential & Commercial Lending  
 Virginia, Maryland, Washington DC and California.

**Anna Linh Phạm**  
 301-335-8128  
 annalondon2@yahoo.com  
 1964 Gallows Road Suite 202  
 Vienna, VA 20182

**Anna Linh Phạm**  
 Licensed Sales Agent  
**United Healthcare Community Plan**  
**General Financial:**  
 Life Insurance, Health Care, Medicare  
 18514 Viburnum Way  
 Olney, MD 20932  
 annalondon2@yahoo.com  
 P: 301-335-8128  
 F: 703-995-2463

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

**Văn phòng CILM CỬU**  
 Bác Sĩ Đông y PHẠM THANH VÂN

**CILM CỬU - BÂM HUYẾT - GIÁC HỒI**  
 BỒC THUYẾT  
 (571) 215 8379 (Text/Call)  
 (301) 755 0000 (Office)  
 Email: vsnaturalhealing@gmail.com  
 Office: 7411 Riggs Rd, #324  
 Hyattsville, MD 20783  
 Nhận bảo hiểm Carefirst (BlueCross-BlueShield)  
 Helping you live healthier, stronger, happier and better.

**Joe Nien Vu, Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: hieuthao189@yahoo.com  
 Website: www.newtekstudio.com

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc:** Nguyễn Quang Huy; Trang Do  
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
 Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
 licenced: MD & D.C

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**  
**Design & Build Residential & Commercial**  
 Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng, làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn, lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường ống trong và ngoài nhà

**Tham khảo miễn phí** **TEL: (301)675-7997**  
**LICENSED and INSURED** **Cell: (240)505-5330**  
**Fax: (301)949-8438**